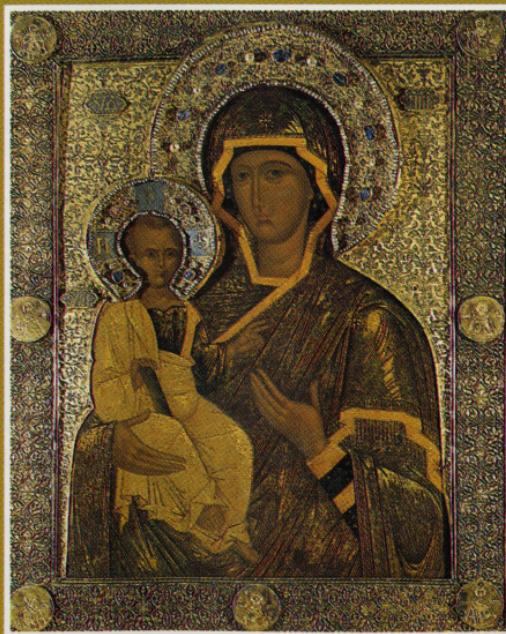


RUSSIAN ORTHODOX CHANTS

CHANTS ORTHODOXES RUSSES



• CELEBRATIONS •



RUSSIAN ORTHODOX CHANTS

The Novodevichy Convent, dedicated to the Smolensk Icon of the Mother of God, was founded in 1524. Over centuries, this abode was involved, often directly, in historical events of national importance.

It is a gem of the Moscow architecture. Its main buildings, arranged in the pattern of a cross, make it unique in appearance. The structures along its east-west axis include the belfry, the Cathedral of the Smolensk Icon of the Mother of God, and the Dormition Church with the refectory ; the north-south axis runs from over-the-gates Church of the Transfiguration to the over-the-gates Church of the Protecting Veil of the Mother of God with the Cathedral of the Smolensk Icon of the Mother of God in the centre. To the right of the main, or parade gates, crowned with the majestic Transfiguration Church, now the Domestic Chapel of the Administrator of the Moscow Diocese, Metropolitan *Yuvenaliy of Krutitsy and Kolomna*, member of the Holy Synod of the Russian Orthodox Church, stands a 17th-century building of the Lopukhin Chambers, housing now the metropolitan's residence and the diocesan administration.

The Dormition Church of the Novodevichy Convent is the place where Metropolitan Yuvenaliy officiates most of the time. The Feast of the Smolensk Icon of the Mother of God, also called *Hodegetria*, is celebrated annually on July 28 (August 10, New Style). It is led traditionally by His Holiness Patriarch

Pimen of Moscow and All Russia. During the celebrations in 1985, His Holiness awarded the Dormition Church with the Order of St. Vladimir, 1st Class. to mark its 300th anniversary.

This recording of the Metropolitan's Choir of the Dormition Church is dedicated to the great jubilee of the Millennium of Baptism of Russia. Most of the Orthodox hymns glorify the Most Holy Mother of God, the Heavenly Patroness of this ancient convent.

* * *

THE CHOIR OF THE DORMITION CHURCH OF THE NOVODEVICHY CONVENT UNDER THE DIRECTION OF HEGUMEN PETR POLYAKOV.

- 1 BELLS OF THE NOVODEVICHY CONVENT
- 2 MY SOUL DOTH MAGNIFY THE LORD (P. Chesnokov)
Solo : Nataliya Alexandrova, Protodeacon Sergy Strigunov
- 3 THE KING OF HEAVEN, Dogmatik, tone 8 (Archpriest P. Turchaninov)
Znamenny chant
- 4 WHO IS SO GREAT A GOD AS OUR GOD ? (D. Bortnyansky)
The Great Gradual.*Solo : Protodeacon Sergy Strigunov*
- 5 THE MAGNIFICAT (P. Grebenshchikov) Znamenny chant
- 6 HYMN TO THE BIRTH-GIVER OF GOD FROM THE SERVICE TO ALL THE SAINTS WHO GLORIFIED IN THE LAND OF RUSSIA
Chant of the Optina Hermitage arranged by Archimandrite Matvey Mormyl
- 7 IT IS MEET (D. Yaichkov) Athomite chant
- 8 GRADUAL, tone 2 (P. Tretyakov).*Solo : Svetlana Erastova*
- 9 O NOW BLESS THE LORD (P. Rjutov).*Solo : Valeriya Kiseleva*
- 10 I WILL OPEN MY MOUTH (V. Lirin).Theme-songs. Canticles 1.3.6.8.9
- 11 ESTABLISH, O LORD (Archpriest A. Kosolapov)
Solo : Protodeacon Sergy Strigunov
- 12 THE HYMN FOR ST. DANIEL, PRINCE OF MOSCOW
Chant of the Sedmiezernaya Hermitage
- 13 QUEEN OF THE HEAVENLY HOST (N. Kochanovsky)

HYMNS FOR THE FEAST OF THE SMOLENSK ICON OF THE MOTHER OF GOD (HODEGETRIA)

- [14] THE HYMN FOR THE HODEGETRIA, tone 4. Traditional chant
- [15] THOU DOST INTERCEDE FOR ALL, O GOOD ONE
The Stanza, tone 2. Chant of the Optina Hermitage
- [16] THOU, THE GUIDE OF THOSE WHO STRAY...
The Stanza for the Lauds, tone 4. Chant of the Optina Hermitage

HYMNS FOR THE DORMITION OF THE MOST HOLY BIRTH-GIVER OF GOD

- [17] THE HYMN FOR THE DAY, tone 1. Traditional chant
- [18] O MARVEL WONDERFUL !
The Stanza for : "Lord, I have cried", tone 1. Chant of the Kievo-Pecherskaya Lavra
- [19] AT THE SOVEREIGN COMMAND OF GOD... The Stanza at the Entrance
- [20] ...THE BIRTH-GIVER OF GOD CONSTANT IN SUPPLICATION...
Collect-Hymn for the Dormition. Chant of the Kievo-Pecherskaya Lavra
- [21] ADORNED WITH THE DIVINE GLORY... (A. Lvov)
Theme-song of the canon for the Dormition
- [22] MEGALYNARION FOR THE DORMITION (Archpriest P. Turchaninov)
- [23] O, YE APOSTLES... Protogogicon for the Dormition. Greek chant

HYMNS OF THE DIVINE LITURGY

- [24] LITANY OF FERVENT SUPPLICATION (P. Chesnokov)
Protodeacon Sergy Strigunov
- [25] THE BEATITUDES WITH THE HYMNS FOR THE HODEGETRIA
Chant of the Kievo-Pecherskaya Lavra
- [26] A MERCY OF PEACE, Op. 10 n° 4 (P. Chesnokov)
- [27] THE ANGEL CRIED (P. Chesnokov)
Megalynarion to Holy Easter
Solo : Nina Ogneva
- [28] BELLS OF THE NOVODEVICHY CONVENT

Recorded at the Protecting Veil Church in Cherkizovo village in 1987.

CHANTS ORTHODOXES RUSSES

Le monastère Novodevitchi, consacré à l'icône de la Mère de Dieu de Smolensk, a été fondé en 1524. Au cours des siècles, il a été mêlé, souvent directement, à des événements historiques de portée nationale.

C'est un joyau de l'architecture moscovite, auquel la disposition en forme de croix des principaux bâtiments confère un caractère unique. Sur l'axe est-ouest sont alignés le clocher, la collégiale Notre-Dame de Smolensk et l'église de la Dormition avec le réfectoire. L'axe nord-sud s'étend de la chapelle de la Transfiguration qui coiffe une des portes jusqu'à la chapelle de l'Intercession de la Vierge coiffant elle-même une autre porte avec la collégiale Notre-Dame de Smolensk au milieu. A droite de la porte principale qui est couronnée par la majestueuse chapelle de la Transfiguration (aujourd'hui chapelle de l'administrateur du diocèse de Moscou, le métropolite *Youvenaly de Kroutitsy et Kolomna*, membre du Saint-Synode de l'Eglise orthodoxe russe) s'élève un bâtiment du 17^e siècle, le Palais Lopoukhine, qui abrite maintenant la résidence du métropolite et l'administration du diocèse.

C'est dans l'église de la Dormition du monastère Novodevitchi que le métropolite *Youvenaly* officie habituellement. La fête de l'icône de la Mère de Dieu de Smolensk, également dénommée *Hodègètria* est célébrée chaque année le 28 juillet (le 10 août selon le calendrier grégorien). Sa Sainteté le Patriarche

Pimène de Moscou et de toute la Russie préside traditionnellement la cérémonie. C'est à cette occasion qu'en 1985, Sa Sainteté a décerné à l'église de la Dormition l'Ordre de Saint-Vladimir (premier grade) pour marquer son 300^e anniversaire.

Cet enregistrement du Chœur métropolitain de l'église de la Dormition a été réalisé à l'occasion de la célébration du millénaire du Baptême de la Russie, et se compose de chants orthodoxes qui, pour la plupart, glorifient la très Sainte Mère de Dieu, la patronne céleste de ce vieux monastère.

* *
* *

LE CHOŒUR DE L'EGLISE DE LA DORMITION DU MONASTERE NOVODEVITCHI PLACE SOUS LA DIRECTION DE L'HEGOUMENE PIOTR POLYAKOV.

- [1] LES CLOCHEΣ DU MONASTERE NOVODEVITCHI
- [2] LOUE, O MON AME, LE SEIGNEUR (P. Tchesnokov)
Solo : Natalia Aleksandrovia, Archidiacre Serguy Strigounov
- [3] LE ROI CELESTE, dogmatique, ton 8 (Archiprêtre P. Turchaninov)
Petite mélodie Znamenny
- [4] NUL N'EST SEMBLABLE A TOI PARMI LES DIEUX (D. Bortnyansky)
Grand Prokeimenon
Solo : Archidiacre Serguy Strigounov
- [5] MAGNIFICAT (P. Grebenchikov) Mélodie Znamenny
- [6] CANTIQUE A LA MERE DE DIEU DE L'OFFICE DE TOUS LES SAINTS GLORIFIES EN TERRE RUSSE
Chant du monastère Optina adapté par l'Archimandrite Matfei Mormyl
- [7] IL EST DIGNE (D. Yaitchkov) Chant athonite
- [8] CANTIQUE GRADUEL, ton 2 (P. Tretyakov).*Solo : Svetlana Erastova*
- [9] MAINTENANT, BENISSEZ LE SEIGNEUR (R. Ryoutov)
Solo : Valeria Kiseleva
- [10] J'OUVRIRAI LA BOUCHE (V. Lirine).Heirmos. Cantiques 1,3,6,8,9
- [11] AFFERMIS, O DIEU (Archiprêtre A. Kosolapov)
Solo : Archidiacre Serguy Strigounov
- [12] TROPAIRE A SAINT DANIEL, PRINCE DE MOSCOU
Chant du monastère Sedmiezernaya
- [13] A L'INVINCIBLE CHEF D'ARMEE (N. Kotchanovsky)

- CHANTS POUR LA FETE DE L'ICONE DE LA MERE DE DIEU DE SMOLENSK (HODEGETRIA)
- [14] TROPAIRE POUR L'HODEGETRIA, ton 4. Chant traditionnel
 - [15] DANS TA BONTE, TU INTERCEDES POUR TOUS Apostiche, ton 2. Chant du monastère d'Optina
 - [16] TOI QUI GUIDES CEUX QUI S'EGARENT... Stichère pour les Laudes, ton 4. Chant du monastère d'Optina
- CHANTS POUR LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU
- [17] TROPAIRE POUR L'ASSOMPTION, ton 1. Chant traditionnel
 - [18] O, MIRACLE MERVEILLEUX ! Stichère pour : "Seigneur, je crie vers toi", ton 1. Chant de la Laure des grottes de Kiev
 - [19] AU COMMANDEMENT SOUVERAIN DE DIEU... Stichère d'entrée
 - [20] ...LA MERE DE DIEU QUI NE SE LASSE PAS DE PRIER... Kontakion pour la Dormition, Chant de la Laure des grottes de Kiev
 - [21] PAREE DE LA GLOIRE DIVINE... (A. Lvov) Heirmos du canon pour la Dormition
 - [22] HYMNE POUR LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU (Archiprêtre P. Tourichaninov)
 - [23] O, VOUS LES APOTRES... Exapostilaire pour la Dormition, chant grec
- CHANTS DE LA DIVINE LITURGIE
- [24] LITANIE DE SUPPLICATION (P. Tchesnokov)
Archidiacre Serguy Strigounov
 - [25] LES BEATITUDES ET LES TROPAIRES DE L'HODEGETRIA Chant de la Laure des grottes de Kiev
 - [26] CANON EUCHARISTIQUE Op. 10 n° 4 (P. Tchesnokov)
 - [27] L'ANGE S'EST ECRIE (P. Tchesnokov)
Hymne pascal à la Vierge
Solo : Nina Ogneva
 - [28] LES CLOCHEΣ DU MONASTERE NOVODEVITCHI
Enregistrement réalisé en 1987 dans l'église de l'Intercession de la Vierge dans le village de Tcherkizovo.

D 8301



Cover design / maquette : ADL

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS
A L'INTÉRIEUR



D 8301

AD 090



RUSSIAN ORTHODOX CHANTS

- [1] Bells of the convent / Les cloches du monastère
- [2] My soul doth magnify the Lord / Loue, ô mon âme, le Seigneur
- [3] The King of Heaven / Le Roi Céleste
- [4] Who is so great a God as our God / Nul n'est semblable à Toi parmi les dieux
- [5] The Magnificat / Magnificat
- [6] Hymn to the Birth-giver of God / Cantique à la Mère de Dieu
- [7] It is meet / Il est digne
- [8] Gradual / Cantique graduel
- [9] O, now bless the Lord / Maintenant, bénissez le Seigneur
- [10] I will open my mouth / J'ouvrirai la bouche
- [11] Establish, O Lord / Affermis, ô Dieu
- [12] The Hymn for St Daniel / Tropaire à Saint Daniel
- [13] Queen of Heavenly Host / A l'invincible Chef d'armée
- [14] The hymn for the Hodegetria / Tropaire pour l'Hodégotria

Edited by UNESCO and AUVIDIS 12, av. Maurice Thorez
F - 94200 IVRY-SUR-SEINE in collaboration with the

• CELEBRATIONS •

- [15] Thou dost intercede for all, O good one / Dans ta bonté, Tu intercèdes pour tous
- [16] Thou, the guide of those who stray / Toi qui guides ceux qui s'égarent
- [17] The hymn for the Day / Tropaire pour l'Assomption
- [18] O marvel wonderful ! / O miracle merveilleux !
- [19] At the sovereign command of God / Au commandement souverain de Dieu
- [20] The Birth-giver of God constant in supplication / La Mère de Dieu qui ne se lasse pas de prier
- [21] Adorned with the divine Glory / Parée de la Gloire divine
- [22] Megalynarion for the Dormition / Hymne pour la Dormition
- [23] O, ye apostles / O, vous les apôtres
- [24] Litany of fervent supplication / Litanie de supplication
- [25] The Beatitudes with the hymns for the Hodegetria Les Béatitudes et les tropaires de l'Hodégotria
- [26] A mercy of peace / Canon eucharistique
- [27] The Angel cried / L'Ange s'est écrié
- [28] Bells of the convent / Les cloches du monastère

Edited by l'UNESCO et AUVIDIS 12, av. Maurice Thorez
F - 94200 IVRY-SUR-SEINE en collaboration avec le

INTERNATIONAL MUSIC

© AUVIDIS / UNESCO 1989

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
OUNCIL

PLAYING TIME / DURÉE : 74'52